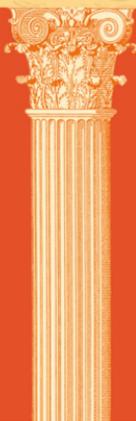


EDITION ANTIKE



A. CORNELIUS CELSUS

DE MEDICINA
DIE MEDIZINISCHE
WISSENSCHAFT

BAND II

WBG 
Wissen verbindet

EDITION ANTIKE

Herausgegeben von
Thomas Baier, Kai Brodersen
und Martin Hose

A. CORNELIUS CELSUS

DIE MEDIZINISCHE
WISSENSCHAFT

Band II

Lateinisch und deutsch

Eingeleitet, übersetzt und kommentiert von
Thomas Lederer

Verantwortlicher Bandherausgeber: Martin Hose

Die EDITION ANTIKE wird gefördert durch den
Wilhelm-Weischedel-Fonds der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft

Wissenschaftliche Redaktion und Schriftleitung:
Federica Casolari-Sonders (Ludwig-Maximilians-Universität München)

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<http://www.dnb.de> abrufbar.

Das Werk ist in allen seinen Teilen urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig.

Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen,
Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung in
und Verarbeitung durch elektronische Systeme.

© 2016 by WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft), Darmstadt

Die Herausgabe des Werkes wurde durch
die Vereinsmitglieder der WBG ermöglicht.

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier

Printed in Germany

Besuchen Sie uns im Internet: www.wbg-wissenverbindet.de

Gesamtnummer Band I–III:

ISBN 978-3-534-26730-9

Elektronisch sind folgende Ausgaben erhältlich:

eBook (PDF): 978-3-534-74103-8

eBook (epub): 978-3-534-74104-5

Inhalt

Inhalt des zweiten Bandes	1
Aulus Cornelius Celsus, <i>Die medizinische Wissenschaft</i> (zweisprachig)	7
- Buch 4	8
- Buch 5	84
- Buch 6	204
Kommentar	277
Zur Textgestaltung	287

Inhalt des zweiten Bandes

Liber IV / 4. Buch

Caput I. De humani corporis interioribus sedibus / 1. Kapitel: Die innere Anlage des menschlichen Körpers

Caput II. De curationibus morborum, qui nascuntur a capite / 2. Kapitel: Die Behandlung jener Krankheiten, die vom Kopf ausgehen

Caput III. De morbo, qui circa faciem nascitur / 3. Kapitel: Eine Krankheit, die im Gesicht auftritt

Caput IV. De resolutione linguae / 4. Kapitel: Zungenlähmung

Caput V. De destillatione ac gravedine / 5. Kapitel: Katarrh und Verkühlung

Caput VI. De cervicis morbis / 6. Kapitel: Erkrankungen des Halses

Caput VII. De faucium morbis / 7. Kapitel: Erkrankungen der Kehle

Caput VIII. De difficultate spirandi / 8. Kapitel: Atembeschwerden

Caput IX. De faucium exulceratione / 9. Kapitel: Geschwüre in der Kehle

Caput X. De tussi / 10. Kapitel: Husten

Caput XI. De sanguinis sputo / 11. Kapitel: Blutiger Auswurf

Caput XII. De stomachi morbis / 12. Kapitel: Erkrankungen des Magens

Caput XIII. De laterum doloribus / 13. Kapitel: Schmerz in den Flanken

Caput XIV. De viscerum morbis, et primum de pulmone / 14. Kapitel: Erkrankungen der Eingeweide. Erstens: Die Lunge

Caput XV. De hepaticis / 15. Kapitel: Leberkranke

Caput XVI. De lienosis / 16. Kapitel: Milzkrankte

Caput XVII. De renum morbis / 17. Kapitel: Nierenleiden

Caput XVIII. De intestinorum morbis, et primum de cholera / 18. Kapitel: Darmerkrankungen. Erstens: Die Cholera

Caput XIX. De coeliaco, ventriculi morbo / 19. Kapitel: Koiliakos, eine Magen-
erkrankung

Caput XX. De tenuioris intestini morbo / 20. Kapitel: Eine Erkrankung des
Dünndarms

Caput XXI. De morbo intestini plenioris / 21. Kapitel: Eine Erkrankung des
Dickdarms

Caput XXII. De torminibus / 22. Kapitel: Die Ruhr

Caput XXIII. De levitate intestinorum / 23. Kapitel: Durchfall

Caput XXIV. De lumbricis alvum occupantibus / 24. Kapitel: Eingeweide-
würmer

Caput XXV. De tenesmo / 25. Kapitel: Der Teinesmos

Caput XXVI. De ventris fluxu / 26. Kapitel: Der Durchfall

Caput XXVII. De vulvae morbo / 27. Kapitel: Eine Erkrankung der Gebä-
rmutter

Caput XXVII A. De vesica / 27. Kapitel A: Die Harnblase

Caput XXVII B. De calculis in vesica / 27. Kapitel B: Blasensteine

Caput XXVIII. De seminis nimia ex naturalibus profusione / 28. Kapitel: Über-
reichlicher Samenfluss aus den Geschlechtsorganen

Caput XXIX. De coxarum morbis / 29. Kapitel: Erkrankungen der Hüfte

Caput XXX. De genuum dolore / 30. Kapitel: Schmerzen in den Knien

Caput XXXI. De manuum et pedum articularum vitiis / 31. Kapitel: Gelenksleiden in den Händen und Füßen

Caput XXXII. De refectione convalescentium a morbo / 32. Kapitel: Wie man Rekonvaleszente wieder zu Kräften bringt

Liber V / 5. Buch

Praefatio / Vorbemerkung

Caput I. De simplicibus facultatibus quaruncunque rerum, ex quibus medicamenta fiunt, et primum de iis, quae sanguinem supprimunt / 1. Kapitel: Die Wirkung der unvermischten Arzneimittelbestandteile. Erstens: Blut stillende Mittel

Caput II. Quae vulnus glutinent / 2. Kapitel: Zum Verschließen von Wunden

Caput III. Quae concoquant et moveant pus / 3. Kapitel: Zum Ausreifen von Geschwüren und zur Anregung des Eiterflusses

Caput IV. Quae aperiant vulnera / 4. Kapitel: Zum Öffnen von Wunden

Caput V. Quae purgent / 5. Kapitel: Reinigende Substanzen

Caput VI. Quae rodant / 6. Kapitel: Zersetzende Substanzen

Caput VII. Quae exedant corpus / 7. Kapitel: Gewebe zerfressende Substanzen

Caput VIII. Quae adurant / 8. Kapitel: Ätzende Substanzen

Caput IX. Quae crustas ulceribus inducant / 9. Kapitel: Was Wunden verkrusten lässt

Caput X. Quae crustas ulceribus resolvant / 10. Kapitel: Was Verkrustungen von Wunden löst

Caput XI. Quae discutiant ea, quae in aliqua parte corporis coierunt / 11. Kapitel: Was die Stoffe zerstreut, die sich in bestimmten Körperteilen angesammelt haben

Caput XII. Quae evocent et educant / 12. Kapitel: Was Stoffe abzieht und ableitet

Caput XIII. Quae exasperata levent / 13. Kapitel: Was gereizten Stellen Linderung bringt

Caput XIV. Quae carnem nutriant et ulcus impleant / 14. Kapitel: Was das Gewebewachstum fördert und Wunden auffüllt

Caput XV. Quae molliant / 15. Kapitel: Was Feuchtigkeit spendet

Caput XVI. Quae cutem purgent / 16. Kapitel: Was die Haut reinigt

Caput XVII. De mixturis simplicium rerum, et de ratione ponderum. Quid malagma et emplastrum et pastillus inter se differant / 17. Kapitel: Die richtige Mischung der Arzneimittelbestandteile und das Gewichtsverhältnis. Der Unterschied zwischen Zugpflastern, Heilpflastern und Pillen

Caput XVIII. De malagmatis / 18. Kapitel: Zugpflaster

Caput XIX. De emplastris / 19. Kapitel: Heilpflaster

Caput XX. De pastillis et primum de iis, qui ad recentia vulnera glutinanda sanandaque apti sunt / 20. Kapitel: Pasten, und zwar zunächst solche, die für Wundverschluss und -heilung geeignet sind

Caput XXI. De pessis / 21. Kapitel: Scheidenzäpfchen

Caput XXII. De medicamentis, quibus aridis utimur / 22. Kapitel: Arzneien, die in trockenem Zustand angewendet werden

Caput XXIII. De antidotis et quibus malis opitulentur / 23. Kapitel: Gegengifte und rettende Mittel im Krankheitsfall

Caput XXIV. De acopis / 24. Kapitel: Schmerzmittel

Caput XXV. De catapotiiis / 25. Kapitel: Pillen

Caput XXVI. De quinque generibus noxarum corporis / 26. Kapitel: Die fünf Arten von körperlichem Schaden

Caput XXVII. De vulneribus, quae per morsus inferuntur eorumque curationibus / 27. Kapitel: Bisswunden und deren Behandlung

Caput XXVIII. De interioribus ulceribus, quae aliqua corporum parte corrupta nascuntur / 28. Kapitel: Innere Wunden, die sich in geschädigtem Gewebe zeigen

Liber VI / 6. Buch

Caput I. De vitiis singularum corporis partium. De capillis fluentibus / 1. Kapitel: Leiden, die einzelne Körperteile betreffen. Haarausfall

Caput II. De porriginē / 2. Kapitel: Der Kopfgrind

Caput III. De sycosi / 3. Kapitel: Die Haarbalgentzündung

Caput IV. De areis / 4. Kapitel: Kahle Stellen

Caput V. De varis et lenticulis et ephelide / 5. Kapitel: Warzen, Flecken und Sommersprossen

Caput VI. De oculorum morbis et primum de iis, qui lenibus medicamentis curantur. De diversis oculorum collyriis / 6. Kapitel: Erkrankungen der Augen. Erstens: Was sich mit milden Arzneien behandeln lässt. Verschiedene Augensalben

Caput VII. De aurium morbis / 7. Kapitel: Erkrankungen der Ohren

Caput VIII. De narium morbis. De carnosis carunculis narium / 8. Kapitel: Erkrankungen der Nase. Fleischige Wucherungen an der Nase

Caput IX. De dentium dolore / 9. Kapitel: Zahnschmerzen

Caput X. De tonsillis / 10. Kapitel: Die Rachenmandeln

Caput XI. De oris ulceribus / 11. Kapitel: Geschwüre des Mundes

Caput XII. De linguae ulceribus / 12. Kapitel: Geschwüre der Zunge

Caput XIII. De parulidibus et ulceribus gingivarum / 13. Kapitel: Zahnfleischbeulen und Geschwüre am Zahnfleisch

Caput XIV. De uvae morbo / 14. Kapitel: Eine Erkrankung des Gaumenzäpfchens

Caput XV. De cancro oris / 15. Kapitel: Krebsgeschwüre im Mund

Caput XVI. De parotidibus / 16. Kapitel: Schwellungen der Ohrspeicheldrüsen

Caput XVII. De umbilico prominente / 17. Kapitel: Nabelbruch

Caput XVIII. De obscoenarum partium vitiis / 18. Kapitel: Leiden der Geschlechtsteile

Caput XIX. De digitorum ulceribus / 19. Kapitel: Geschwüre an den Fingern

A. CORNELII CELSI

DE MEDICINA LIBRI VIII

(LIBRI IV–VI)

A. CORNELIUS CELSUS

DIE MEDIZINISCHE WISSENSCHAFT

IN ACHT BÜCHERN

(BÜCHER 4–6)

LIBER IV

Caput I

De humani corporis interioribus sedibus

(1) Hactenus reperiuntur ea genera morborum, quae in totis corporibus ita sunt, ut is certae sedes adsignari non possint: nunc de is dicam, quae sunt IN PARTIBUS. Facilius autem omnium interiorum morbi curationesque in notitiam venient, si prius eorum sedes breviter ostendero.

(2) Caput igitur, eaque, quae in ore sunt, non lingua tantummodo palatoque <terminantur,> sed etiam quatenus oculis nostris exposita sunt. In dextra sinistraque circa guttur venae grandes, quae σφαγίτιδες nominantur, itemque arteriae, quas καρωτίδας vocant, sursum procedentes ultra aures feruntur. At in ipsis cervicibus glandulae positae sunt, quae interdum cum dolore intumescunt.

(3) Deinde duo itinera incipiunt: alterum asperam arteriam nominant, alterum stomachum. Arteria exterior ad pulmonem, stomachus interior ad ventriculum fertur; illa spiritum, hic cibum recipit. Quibus cum diversae viae sint, qua coeunt exigua in arteria sub ipsis faucibus lingua est; quae, cum spiramus, attollitur, cum cibum potionemque adsumimus, arteriam claudit. Ipsa autem arteria, dura et cartilaginosa, in gutture adsurgit, ceteris partibus residit. Constat ex circulis quibusdam, compositis ad imaginem earum vertebrarum, quae in spina sunt, ita tamen ut ex parte exteriori aspera, ex interiore stomachi modo levis sit; eaque descendens ad praecordia cum pulmone committitur.

(4) Is spongiosus, ideoque spiritus capax, et a tergo spinae ipsi iunctus, in duas fibras unguulae bubulae modo dividitur. Huic cor adnexum est, natura musculosum, in pectore sub sinistiore mamma situm; duosque quasi ventriculos habet. At sub corde atque pulmone transversum ex valida membrana saeptum est, quod praecordiis uterum diducit; idque nervosum, multis etiam venis per id discurrentibus; a superiore parte non solum intestina, sed iecur quoque lienemque discernit. Haec viscera proxima sed infra tamen posita dextra sinistraque sunt.

4. BUCH

1. Kapitel

Die innere Anlage des menschlichen Körpers

(1) Bis hierher habe ich mich mit jenen Arten von Krankheiten befasst, die im ganzen Körper dergestalt auftreten, dass ihnen kein eigentlicher Sitz zugeordnet werden kann. Im Folgenden will ich solche besprechen, die IN BESTIMMTEN KÖRPERTEILEN auftreten. Ein Überblick über die Krankheiten aller inneren Gegebenheiten und ihre Behandlung wird leichter fallen, wenn ich zuerst kurz beschreibe, wo sie sich festsetzen können.

(2) Der Kopf sowie alles im Inneren des Mundes wird nicht nur durch die Zunge und den Gaumen begrenzt, sondern durch alles, was äußerlich sichtbar ist. Rechts und links um die Kehle verlaufen große Venen, die man Sphagitides nennt, sowie Arterien, die man Karotides nennt, aufwärts und über die Ohren hinaus. Im Hals selber sitzen Drüsen, die manchmal anschwellen und schmerzen.

(3) Von diesem Punkt nehmen zwei Kanäle ihren Ausgang. Einer ist die Luftröhre, der andere die Speiseröhre. Die Luftröhre liegt außen und führt zur Lunge, die Speiseröhre liegt innen und führt zum Magen. Erstere nimmt die Atemluft auf, letztere die Nahrung. Es handelt sich hierbei um zwei verschiedene Kanäle, aber in der Luftröhre unmittelbar unterhalb des Rachens, wo sie ihren Ausgang nehmen, sitzt ein Zünglein, das sich hebt, wenn wir atmen, und die Luftröhre verschließt, wenn wir Nahrung oder Getränke zu uns nehmen. Die Luftröhre selber ist hart und knorpelig, am Kehlkopf hervortretend und ansonsten verborgen. Sie besteht aus einer Reihe von Ringen nach dem Muster der Wirbel, die sich in der Wirbelsäule befinden, jedoch dergestalt, dass sie an der Außenseite rau beschaffen, an der Innenseite aber glatt wie die Speiseröhre ist. Sie verläuft abwärts zum Oberbauch und verbindet sich mit der Lunge.

(4) Diese ist schwammig und kann daher die Atemluft aufnehmen. Am Rücken ist sie mit der Wirbelsäule verbunden. Sie ist wie ein Rinderhuf in zwei Flügel gegliedert. An sie schließt das Herz an, das fleischig ist und im Brustkorb unterhalb der linken Brustwarze sitzt. Es hat gleichsam zwei Bäuche. Unter dem Herzen und der Lunge liegt eine waagrechte Trennwand aus fester Haut, die den Unterleib vom Oberbauch trennt. Sie ist muskulös und von zahlreichen Blutgefäßen durchdrungen. Sie scheidet nicht nur die Gedärme, sondern auch die Leber und die Milz von den oberen Körperteilen. Diese Organe stoßen unterhalb rechts und links an die Trennwand an.

(5) Iecur a dextra parte sub praecordiis ab ipso saepto orsum, intrinsecus cavum, extrinsecus gibbum; quod prominens leviter ventriculo insidet, et in quattuor fibras dividitur. Ex inferiore vero parte <ei fel> inhaeret: at lienis sinistra non eidem saepto sed intestino innexus est; natura mollis et rarus, longitudinis crassitudinisque modicae; isque paulum costarum regione in uterum excedens ex maxima parte sub his conditur. Atque haec quidem iuncta sunt. Renes vero diversi; qui lumbis summis coxis inhaerent, a parte earum resimi, ab altera rotundi; qui et venosi sunt, et ventriculos habent, et tunicis super conteguntur.

(6) Ac viscerum quidem hae sedes sunt. Stomachus vero, qui intestinorum principium est, nervosus: a septima spinae vertebra incipit, circa praecordia cum ventriculo committitur. Ventriculus autem, qui receptaculum cibi est, constat ex duobus tergoribus; isque inter lienem et iecur positus est, utroque ex his paulum super eum ingrediente. Suntque etiam membranulae tenues, per quas inter se tria ista conectuntur, iungunturque ei saepto, quod transversum esse supra posui.

(7) Inde ima ventriculi pars paulum in dexteriores partes conversa, in summum intestinum coartatur. Hanc iuncturam *πλωρὸν* Graeci vocant, quoniam portae modo in inferiores partes ea, quae excreturi sumus, emittit.

Ab ea ieium intestinum incipit, non ita inplicitum; cui tale vocabulum est, quia numquam quod accepit, continet, sed protinus in inferiores partes transmittit.

(8) Inde tenuius intestinum est, in sinus vehementer inplicitum: orbes vero eius per membranulas singuli cum interioribus conectuntur; qui in dexteriores partes conversi et e regione dexteriores coxae finiti, superiores tamen partes magis complent.

Deinde id intestinum cum crassiore altero transverso committitur; quod a dextra parte incipiens, in sinisteriores pervium et longum est, in dexteriores non est, ideoque caecum nominatur.

(9) At id, quod pervium est, late fusum atque sinuatum, minusque quam superiora intestina nervosum, ab utraque parte huc atque illuc volutum, magis tamen <in> sinisteriores inferioresque partes, contingit iecur atque ventriculum; deinde cum quibusdam membranulis a sinistro rene venientibus iungitur, atque hinc dextra recurvatum in imo derigitur, qua excernit; ideoque id ibi rectum intestinum nominatur.

(5) Die Leber nimmt ihren Ausgang unterhalb des Oberbauches direkt von dieser Trennwand. Sie ist auf der Innenseite konkav und auf der Außenseite konvex. Diese Seite ruht leicht auf dem Magen und zerfällt in vier Lappen. Am unteren Teil schließt die Gallenblase an. Die Milz, links davon, ist nicht mit der Trennwand, sondern mit den Gedärmen verbunden. Sie ist von weicher, lockerer Beschaffenheit und mäßiger Länge und Dicke, und da sie kaum aus dem Bereich der Rippen in den Unterleib ragt, wird sie zum größten Teil von diesen bedeckt. Diese Dinge hängen zusammen. Die Nieren aber sind gesondert. Sie hängen an den Lenden oberhalb der Hüftknochen und sind an einer Seite eingedrückt, an der anderen gewölbt. Auch sie sind reich an Blutgefäßen und haben Bäuche, und sie werden von Hüllen bedeckt.

(6) Dies ist nun die Anlage der inneren Organe. Die Speiseröhre, das oberste der Eingeweide, ist muskulös. Sie nimmt ihren Ausgang am siebenten Wirbel und mündet im Bereich des Oberbauches in den Magen. Der Magen aber, der die Nahrung aufnimmt, besteht aus zwei Häuten. Er liegt zwischen der Milz und der Leber, wobei beide ein wenig über ihn hinausragen. Es finden sich auch zarte Häutchen, durch welche diese drei verbunden sind und die ihrerseits an der Trennwand haften, die ich oben als querliegend dargestellt habe.

(7) Weiters wendet sich der unterste Teil des Magens ein wenig nach rechts und geht in den obersten Teil des Darms über. Die Griechen nennen diesen Übergang Pyloros, weil er wie eine Pforte das Auszuscheidende in die unteren Bereiche hinaustreten lässt.

An diesem Punkt beginnt der Leerdarm, der nicht so verwickelt ist. Er hat seinen Namen, weil er das Empfangene niemals bei sich behält, sondern sofort an die weiter unten gelegenen Teile weitergibt.

(8) Dann kommt der Dünndarm, der stark in Schlingen verwickelt ist. Seine einzelnen Schleifen sind durch Häutchen mit den inneren Teilen verbunden. Sie sind alle nach rechts gerichtet und enden an der rechten Seite des Hüftknochens, füllen aber zumeist die oberen Bereiche aus.

Daraufhin verbindet sich dieser Darm mit einem anderen, querliegenden: dem Dickdarm. Dieser kommt von der rechten Seite und ist nach links lang und von starker Durchlässigkeit, nicht aber nach rechts, weswegen dieser Teil der Blinddarm genannt wird.

(9) Der stark durchlässige Teil ist breit und gekrümmt, weniger muskulös als der obere Darm und auf beiden Seiten, hier wie dort, gebogen, mehr jedoch auf der linken und unteren Seite. Er berührt die Leber und den Magen. Dann ist er mit einigen zarten Häutchen verbunden, die von der linken Niere her kommen. An diesem Punkt krümmt er sich wieder nach rechts und wendet sich gerade nach unten, wo die Ausscheidung stattfindet. Daher wird der Darm dort als Rektum bezeichnet.

(10) Contegit vero universa haec omentum, ex inferiori parte leve et strictum, ex superiore mollius; cui adeps quoque innascitur, quae sensu, sicut cerebrum quoque et medulla, caret.

At a renibus singulae venae, colore albae, ad vesicam feruntur: Οὐρητήρας Graeci vocant, quod per eas inde descendentem urinam in vesicam destillare concipiunt.

(11) Vesica autem in ipso sinu nervosa et duplex, cervice plena atque carnosa, iungitur per venas cum intestino eoque osse, quod pubi subest. Ipsa soluta atque liberior est, aliter in viris atque in feminis posita: nam in viris iuxta rectum intestinum est, potius in sinistram partem inclinata: in feminis super genitale earum sita est, supraque elapsa ab ipsa vulva sustinetur.

(12) Tum in masculis iter urinae spatiosius et compressius a cervice huius descendit ad colem: in feminis brevius et plenius super vulvae cervicem se ostendit. Volva autem in virginibus quidem admodum exigua est; in mulieribus vero, nisi ubi gravidae sunt, non multo maior, quam ut manu comprehendatur. Ea, recta tenuataque cervice, quem canalem vocant, contra mediam alvum orsa, inde paulum ad dexteriores coxam convertitur; deinde super rectum intestinum progressa, iliis feminae latera sua innectit. (13) Ipsa autem ilia inter coxas et pubem imo ventre posita sunt. A quibus ac pube abdomen susum versus ad praecordia pervenit: ab exteriori parte evidenti cute, ab interiore levi membrana inclusum, quae omento iungitur; περιτόναιος autem a Graecis nominatur.

Caput II

De curationibus morborum, qui nascuntur a capite

(1) His velut in conspectum quandam, quatenus scire curanti necessarium est, adductis, remedia singularum laborantium partium exsequar, orsus a capite; sub quo nomine nunc significo eam partem, quae capillis tegitur: nam oculorum, aurium, dentium dolor, et si qui similis est, alias erit explicandus.

(2) In capite autem interdum acutus et pestifer morbus est, quem κεφαλαίαν Graeci vocant; cuius notae sunt horror calidus, nervorum resolutio, oculorum

(10) Das Ganze jedoch wird vom Netz eingehüllt, das in seinem unteren Teil glatt und straff, im oberen aber weicher ist, in dem sich Fett bildet und das gleich wie das Gehirn und das Rückenmark keine Empfindung besitzt.

Von den Nieren aber führt je ein weißlich gefärbtes Gefäß zur Harnblase. Die Griechen nennen sie die Ureter, da sie der Meinung sind, durch sie fließe der Harn herab und fülle allmählich die Blase.

(11) Die Harnblase aber, an ihrer Wölbung muskulös und aus zwei Lagen bestehend, an ihrem Hals füllig und fleischig, ist durch zwei Blutgefäße mit dem Darm sowie mit jenem Knochen verbunden, der hinter der Scham liegt. Sie selbst haftet nirgends an und ist recht beweglich. Ihre Lage ist beim Mann anders als bei der Frau: beim Mann liegt sie nämlich nahe dem Rektum, eher ein wenig nach links geneigt. Bei der Frau liegt sie oberhalb der Fortpflanzungsorgane, und wenngleich oben mit nichts verbunden, ruht sie direkt auf der Gebärmutter.

(12) Sodann verläuft beim Mann ein längerer und engerer Harnweg vom Blasen Hals zum Glied. Bei der Frau ist der Harnweg kürzer und weiter und tritt oberhalb des Halses der Gebärmutter zum Vorschein. Die Gebärmutter aber ist bei Mädchen tatsächlich sehr klein, bei Frauen außer in der Schwangerschaft nicht viel größer, als dass sie mit einer Hand umfasst werden kann. Sie nimmt mit ihrem geraden und engen Hals, den man den Geburtskanal nennt, gegenüber der Mitte der Gedärme ihren Ausgang und neigt sich dann ein wenig der rechten Hüfte zu. Dann verläuft sie oberhalb des Rektums, und ihre Flanken sind mit den Weichen der Frau verbunden. (13) Diese Weichen aber liegen zwischen den Hüften und der Scham ganz unten im Leib. Von ihnen sowie von der Scham erhebt sich die Bauchdecke bis hinauf zum Oberbauch. Diese ist auf der äußeren Seite von sichtbarer Haut bedeckt, auf der inneren von einem dünnen Häutchen, das mit dem Netz verbunden ist. Die Griechen nennen dies den Peritonaïos.

2. Kapitel

Die Behandlung jener Krankheiten, die vom Kopf ausgehen

(1) Nachdem ich diese Körperteile nun gewissermaßen vor Augen geführt habe, soweit ein behandelnder Arzt sich darin auskennen muss, werde ich die Heilmittel zur Behandlung der Erkrankungen einzelner Körperteile untersuchen und mit dem Kopf anfangen, Hierunter verstehe ich jenen Teil, der von Haarwuchs bedeckt ist, denn Schmerzen der Augen, Ohren und Zähne und dergleichen werden anderen Orts¹ zu erörtern sein.

(2) Am Kopf tritt aber bisweilen eine akute und todbringende Krankheit auf, die die Griechen Kephalaia nennen. Ihre Anzeichen sind ein fiebriger Schüttelfrost, Muskellähmung, Trübung der Augen, Sinnesverwirrung, Brechreiz, so

¹ 6,6–9; 7,7–12.

caligo, mentis alienatio, vomitus, sic ut vox supprimatur, vel sanguinis ex naribus cursus, sic ut corpus frigescat, anima deficiat. Praeter haec dolor intolerabilis, maxime circa tempora vel occipitium. (3) Interdum autem in capite longa inbecillitas, sed neque gravis neque periculosa, per hominis aetatem est: interdum gravior dolor sed brevis, neque tamen mortiferus, qui vel vino vel cruditate vel frigore vel igne aut sole contrahitur. Hique omnes dolores modo in febre, modo sine hac sunt; modo in toto capite, modo in parte, interdum sic ut oris quoque proximam partem excrucient. (4) Praeter haec etiam <num> invenitur genus, quod potest longum esse; ubiumor cutem inflat, eaque intumescit et prementi digito cedit: ὑδροκέφαλον Graeci appellant. Ex his id, quod secundo loco positum est, dum leve est, qua si <u> ratione curandum, dixi, cum persequer ea, quae sani homines <in> inbecillitate partis alicuius facere deberent. Quae vero auxilia sunt capitis, ubi cum febre dolor est, eo loco explicitum est, quo febrium curatio exposita est. Nunc de ceteris dicendum est.

(5) Ex quibus id, quod acutum est, idque, quod supra consuetudinem intenditur, idque, quod ex subita causa etsi non pestiferum tamen vehemens est, primam curationem habet, qua sanguis mittatur. Sed id, nisi intolerabilis dolor est, supervacuum est, satiusque est abstinere a cibo; si fieri potest, etiam potione; si non potest, aquam bibere. Si postero die dolor remanet, alvum ducere, sternumenta evocare, nihil adsumere nisi aquam. Saepe enim dies unus aut alter totum dolorem hac ratione discutit, utique si ex vino vel cruditate origo est. (6) Si vero in his auxilii parum est, tonderi oportet ad cutem; dein considerandum est, quae causa dolorem excitarit. Si calor, aqua frigida multa perfundere caput expedit, spongiam concavam inponere subinde in aqua frigida expressam; unguere rosa et aceto, vel potius his tinctam lanam succidam inponere aliave refrigerantia cataplasmata. (7) At si frigus nocuit, caput oportet perfundere aqua calida marina vel certe salsa, aut in qua laurus decocta sit; tum caput vehementer perfricare; deinde calido oleo implere, veste velare. Quidam id etiam devinciunt; alii cervicalibus vestimentisque onerant, et sic levantur;

dass die Stimme versagt, oder Nasenbluten, so dass der Körper abkühlt. Die Lebenskraft lässt nach. Dazu kommt ein unerträglicher Schmerz besonders an den Schläfen und am Hinterkopf. **(3)** Fallweise hält eine Schwäche im Kopf, die aber weder schwer wiegend noch gefährlich ist, ein Leben lang an. Fallweise entsteht ein heftigerer, aber vorübergehender und gleichfalls nicht tödlicher Schmerz, der vom Wein, von einer Verdauungsstörung, von der Kälte, von der Hitze oder vom Sonnenschein herrührt. Alle diese Schmerzen treten bald mit, bald ohne Fieber auf, bald im gesamten Kopf, bald nur in Teilen davon, und fallweise quälen sie auch angrenzende Teile des Gesichtes. **(4)** Dann gibt es eine weitere Art von Kopfschmerz, die chronisch sein kann. Hierbei treibt vorhandene Flüssigkeit die Haut auf, sodass diese anschwillt und dem Druck eines Fingers nachgibt. Dies nennen die Griechen Hydrokephalon. Von diesen Leiden lässt sich das zweitgenannte, sofern es leicht ist, mit den Vorschriften heilen, die ich für gesunde Menschen, die an Beschwerden verschiedener Körperteile leiden, beschrieben habe.² Heilmittel für Kopfschmerz, der mit einem Fieber auftritt, sind an der Stelle erörtert worden, an der die Behandlung von Fiebererkrankungen dargelegt wurde. Nun aber zu den übrigen Formen.

(5) Bei diesen Dingen ist der Aderlass der erste Behandlungsschritt für akute Erkrankungen, für solche, die über das gewohnte Maß hinausgehen, und für solche, die plötzlich auftreten und nicht tödlich, aber heftig sind. Das ist aber nur dann unbedingt notwendig, wenn der Schmerz unerträglich ist. Ansonsten reicht es aus, sich der Nahrung und wenn möglich auch des Trinkens zu enthalten. Ist dies nicht möglich, soll man nur Wasser trinken. Hält der Schmerz am nächsten Tag an, muss der Kranke einen Einlauf bekommen und zum Niesen gebracht werden, und er darf nichts trinken außer Wasser. Oft vergeht nämlich auf diese Weise der Schmerz binnen ein oder zwei Tagen vollständig, zumal wenn er vom Wein oder einer Verdauungsstörung herrührt. **(6)** Bringt es aber wenig Besserung, muss man den Kopf des Kranken glatt rasieren und dann überlegen, was die Ursache des Schmerzes ist. Ist es Hitze, so ist es nützlich, den Kopf mit viel kaltem Wasser zu übergießen und dann einen ausgehöhlten Schwamm immer wieder mit kaltem Wasser zu tränken und auf den Schädel zu legen, den Kopf mit Rosenöl und Essig zu tränken oder besser noch, fettige Wolle mit denselben Dingen zu durchfeuchten und diese oder aber andere kühlende Umschläge aufzulegen. **(7)** Hat aber Kälte den Schaden angerichtet, muss man den Kopf des Kranken mit warmem Meer- oder doch Salzwasser oder mit Wasser, in dem Lorbeerblätter abgekocht worden sind, übergießen. Dann muss man den Kopf heftig massieren, daraufhin mit warmem Öl einreiben und mit einer Decke verhüllen. Manche bandagieren den Kopf sogar, andere beladen ihn mit Polstern und Kleidungsstücken, andere nehmen ihre Zuflucht zu warmen Umschlägen.

² 1,4; 3,3–17.

alios calida cataplasmata adiuvant. Ergo etiam ubi causa incognita est, videre oportet, refrigerantia magis an calfacientia leniant, et is uti, quae experimentum adprobarit. (8) At si parum causa discernitur, perfundere caput, primum calida aqua, sicut supra praeceptum est, vel salsa, vel ex lauro decocta, tum frigida posca. Illa in omni vetusto capitis dolore communia sunt: sternumenta excitare, inferiores partes vehementer perfricare; gargarizare iis, quae salivam movent; cucurbitulas temporibus et occipitio admovere; sanguinem ex naribus extrahere; resina subinde tempora revellere, et imposito sinapi exulcerare ea, quae male habent ante linteolo subiecto, ne vehementer adrodat; candentibus ferramentis, ubi dolor est, ulcera excitare; cibum permodicum cum aqua sumere; ubi levatus est dolor, in balineum ire, ibi multa aqua, prius calida, deinde frigida per caput perfundi: si discussus ex toto dolor est, etiam ad vinum reverti, sed postea semper antequam quicquam aliud aquam bibere.

(9) Dissimile est id genus, quod umorem in caput contrahit. In hoc tonderi ad cutem necessarium est; deinde inponere sinapi sic ut exulceret; si id parum profuit, scalpello utendum est. Illa cum hydropicis communia sunt: exerceatur, insudet, vehementer perfricetur, cibus potionibusque utatur urinam praecipue moventibus.

Caput III

De morbo, qui circa faciem nascitur

(1) Circa faciem vero morbus innascitur, quem Graeci κυνικὸν σπασμὸν nominant. Isque cum acuta fere febre oritur; os cum motu quodam pervertitur [ideoque nihil aliud est quam distentio oris]. Accedit crebra coloris in facie totoque in corpore mutatio; somnus in promptu est. – (2) In hoc sanguinem mittere optimum est: si finitum eo malum non est, ducere alvum: si ne sic quidem discussum est, albo veratro vomitum movere. Praeter haec necessarium est vitare solem, lassitudinem, vinum. Si discussum his non est, utendum est cursu, frictione in eo, quod laesum est, leni et multa; in reliquis partibus brevior sed vehementi. (3) Prodest etiam movere sternumenta; caput radere, idque perfundere aqua calida vel marina vel certe salsa, sic ut ei sulphur quoque adiciatur; post perfusionem iterum perfricare; sinapi manducare, eodemque tempore

Wenn also die Ursache unbekannt ist, muss man sehen, ob wärmende oder kühlende Dinge eher Erleichterung bringen und dann das anwenden, was sich erfahrungsgemäß bewährt hat. **(8)** Lässt sich die Ursache aber nicht feststellen, muss man den Kopf des Kranken erst mit warmem Wasser übergießen, wie oben beschrieben, oder mit Salzwasser oder Lorbeerabsud, und dann mit kaltem Mischtrank. Folgende Maßnahmen sind für alle langwierigen Kopfschmerzen gleichermaßen geeignet: Den Kranken niesen machen. Die unteren Extremitäten heftig massieren. Mit Flüssigkeiten gurgeln, die den Speichelfluss anregen. An den Schläfen und am Hinterkopf Schröpfköpfe ansetzen. Nasenbluten hervorrufen. Immer wieder an den Schläfen mit Harzpflastern zupfen. Senf auf die Stelle auflegen, wo das Übel sitzt, um Wunden zu erzeugen, aber nur mit einem untergelegten Leinentüchlein, damit es nicht zu heftig ätzt. An den schmerzenden Stellen mit glühenden Eisen Wunden hervorrufen. Höchst mäßig essen und dazu Wasser trinken. Ins Bad gehen, wenn der Schmerz nachgelassen hat, und sich dort viel Wasser über den Kopf schütten, erst warmes, dann kaltes. Sich auch wieder dem Wein zuwenden, wenn der Schmerz gänzlich vergangen ist, aber vor allem anderen immer ein wenig Wasser trinken.

(9) Anders verhält es sich mit jener Art, bei der sich im Kopf Flüssigkeit ansammelt. Hier ist es notwendig, den Schädel bis auf die Haut zu rasieren und dann Senf aufzulegen, so dass sich Wunden bilden. Nützt dies nicht hinlänglich, muss man zum Skalpell greifen. Folgende Vorschriften gelten gleichermaßen hier und bei Wassersucht: körperliche Anstrengung, Schwitzen, heftige Massagen, und speziell Harn treibende Speisen und Getränke.

3. Kapitel

Eine Krankheit, die im Gesicht auftritt

(1) Im Gesicht aber tritt eine Krankheit auf, die die Griechen Kynikos spasmos nennen. Sie tritt mit akutem Fieber auf. Der Mund wird mit einer typischen Bewegung zur Seite gezogen. [Das Leiden ist also im Großen und Ganzen eine Verzerrung des Gesichts.] Hinzu kommt, dass sich die Farbe des Gesichts und des ganzen Körpers häufig ändert. Auch Schläfrigkeit stellt sich ein. **(2)** In diesem Fall ist der Aderlass höchst angemessen, und wenn dies das Übel nicht behebt, ein Einlauf. Wenn es sich auch damit nicht beseitigen lässt, muss man mit weißer Nieswurz Erbrechen herbeiführen. Darüber hinaus ist es notwendig, Sonnenlicht, Ermattung und Wein zu vermeiden. Lässt sich das Übel auch hiermit nicht vertreiben, muss man Dauerlauf und Massagen verordnen, und zwar leichte, aber häufige an der betroffenen Stelle und kurze, aber heftige am übrigen Körper. **(3)** Auch ist es hilfreich, Niesen herbeizuführen, den Kopf zu rasieren und ihn mit warmem Meer- oder doch Salzwasser zu übergießen, dem man aber Schwefel beigefügt hat, und nach dem Schwallbad den Kranken wieder zu massieren, ihn Senf kauen zu lassen und zur gleichen Zeit an den betrof-

adfectis oris partibus ceratum, integris idem sinapi, donec adrodat, imponere. Cibis aptissimus ex media materia est.

Caput IV

De resolutione linguae

At si lingua resoluta est, quod interdum per se, interdum ex morbo aliquo fit, sic ut sermo hominis non explicetur, oportet gargarizare ex aqua, in qua vel thymum vel hysopum vel nepeta decocta sit; aquam bibere; caput et os et ea, quae sub mento sunt, et cervicem vehementer perfricare; lasere linguam ipsam linere; manducare quae sunt acerrima, id est in sinapi alium, cepam; magna vi luctari, ut verba exprimantur; exerceri retento spiritu; caput saepe aqua frigida perfundere; nonnumquam multam esse radiculam, deinde vomere.

Caput V

De destillatione ac gravedine

(1) Destillat autem de capite interdum in nares, quod leve est; interdum in fauces, quod peius est; interdum etiam in pulmonem, quod pessimum est. Si in nares destillavit, tenuis per has pituita profluit; caput leviter dolet, gravitas eius sentitur, frequentia sternumenta sunt; si in fauces, has exasperat, tussiculam movet; si in pulmonem, praeter sternumenta et tussim est etiam capitis gravitas, lassitudo, sitis, aestus, biliosa urina.

(2) Aliud autem quamvis non multum distans malum gravedo est. Haec nares claudit, vocem obtundit, tussim siccam movet; sub eadem salsa est saliva, sonant aures, venae moventur in capite, turbida urina est. Haec omnia κορύζας Hippocrates nominat: nunc video apud Graecos in gravedine hoc nomen servari, destillationem κατασταγμὸν appellari. Haec autem et breviter et, si neglecta sunt, longa esse consueverunt. Nihil pestiferum est, nisi quod pulmonem exulceravit.

(3) Ubi aliquid eiusmodi sensimus, protinus abstinere a sole, balneo, vino, venere debemus; inter quae unctione et adsueto cibo nihilo minus uti licet. Ambulatione tantum acri sed tecta utendum est; post eam caput atque os supra quinquagens perfricandum. Raroque fit ut, si biduo vel certe triduo nobis

fenen Teilen des Gesichts Wachspflaster und an den unversehrten Senfpflaster aufzulegen, bis die Haut verätzt ist. Nahrung von durchschnittlicher Stofflichkeit ist hier sehr gut geeignet.

4. Kapitel

Zungenlähmung

Ist aber die Zunge gelähmt, was mitunter allein, mitunter als Folge einer anderen Erkrankung auftritt, sodass der Mensch nicht mehr verständlich sprechen kann, muss der Kranke mit Wasser gurgeln, in dem Thymian, Ysop oder Katzenminze abgekocht worden sind, sowie Wasser trinken, Kopf, Gesicht, die Region unter dem Kinn und den Nacken kräftig massieren lassen, die Zunge selbst mit Laserpicium einreiben und sehr scharfe Dinge kauen, etwa Zwiebel und Knoblauch mit Senf, sich größte Mühe geben, Wörter hervorzubringen, mit angehaltenem Atem Leibesübungen machen, sich den Kopf häufig mit kaltem Wasser übergießen und auch gelegentlich eine Menge Rettich essen und sich dann erbrechen.

5. Kapitel

Katarrh und Verköhlung

(1) Bisweilen träufelt es vom Kopf in die Nase herab, was nichts Schwerwiegendes ist, bisweilen bis in die Kehle, was schlimmer ist, bisweilen auch in die Lungen, was sehr schlimm ist. Träufelt es in die Nase, so rinnt aus ihr ein dünner Schleim heraus, der Kopf schmerzt ein wenig und erscheint schwer und der Kranke niest häufig. Träufelt es in die Kehle, so wird diese gereizt, und ein leichter Husten tritt auf. Träufelt es in die Lunge, führt dies nicht nur zu Nies- und Hustenreiz, sondern zu einem schweren Kopf, Mattigkeit, Durst, Hitzegefühl und galligem Harn.

(2) Eine andere, aber nicht sehr anders geartete Erkrankung ist die Verköhlung. Sie verstopft die Nase, macht die Stimme heiser und erregt trockenen Husten, dabei ist der Speichel salzig, sausen die Ohren, klopft der Puls im Kopf und ist der Harn trüb. Hippokrates nennt diese Erscheinungen Koryzai. Ich stelle fest, dass die Griechen sich dieses Namens für die Verköhlung bedienen; den Katarrh nennen sie auch Katastagnos. Diese Zustände sind gewöhnlich kurzfristig, aber auch langwierig, wenn sie nicht behandelt werden. Keine davon sind tödlich außer solchen, die zu Lungengeschwüren führen.

(3) Sobald wir etwas Derartiges wahrnehmen, müssen wir sofort die Sonne, das Bad, den Wein, den Geschlechtsverkehr meiden, aber Salböle und die gewohnte Kost sind dennoch zulässig. Der Kranke soll spazieren gehen, aber energisch und ja nicht unter freiem Himmel. Danach soll er sich den Kopf und das Gesicht mit mehr als fünfzig Handstrichen massieren lassen. Es kommt in seltenen Fällen vor, dass dieses Übel nicht vergeht, auch wenn wir uns zwei

temperavimus, id vitium non levetur. (4) Quo levato, <si> in destillatione crassa facta pituita est, vel in gravedine nares magis patent, balneo utendum est, multaque aqua prius calida, post egelida fovendum os caputque; deinde cum cibo pleniore vinum bibendum. At si aequae tenuis quarto die pituita est, vel nares aequae clausae videntur, adsumendum est vinum Aminaeum austerum, dein rursus biduo aqua; post quae ad balneum et ad consuetudinem revertendum est. (5) Neque tamen illis ipsis diebus, quibus aliqua omittenda sunt, expedit tamquam aegros agere, sed cetera omnia quasi sani<s> facienda sunt, praeterquam si diutius aliquid et vehementius ista sollicitare consuerunt: huic enim quaedam curiosior observatio necessaria est.

(6) Igitur huic, si in nares vel in fauces destillavit, praeter ea, quae supra rettuli, protinus primis diebus multum ambulandum est; perfricandae vehementer inferiores partes, levior frictio adhibenda thoraci ori capiti; demenda adsueto cibo pars dimidia; sumenda ova, amyllum similiaque, quae pituitam faciunt crassiorem: siti quanta maxime sustineri potest, pugnandum. Ubi per haec idoneus aliquis balneo factus eoque usus est, adiciendus est cibo pisciculus aut caro, sic tamen ne protinus iustus modus cibi sumatur; vino meraco copiosius utendum est.

(7) At si in pulmonem quoque destillat, multo magis et ambulatione et fricatione opus est eademque adhibita ratione in cibis, si non satis illi proficiunt, acrioribus utendum est; magis somno indulgendum, abstinendumque a negotiis omnibus; aliquando sed serius balineum temptandum.

(8) In gravedine autem primo die quiescere, neque esse neque bibere, caput velare, fauces lana circumdare; postero die surgere, abstinere a potione, aut si res coegerit, non ultra heminam aquae adsumere; tertio die panis non tam multum ex parte interiore cum pisciculo vel levi carne sumere; aquam bibere. (9) Si quis sibi temperare non potuerit quominus pleniore victu utatur, vomere; ubi in balneum ventum est, multa calida aqua caput et os fovere usque ad sudorem; tum ad vinum redire. Post quae vix fieri potest, ut idem incommodum maneat;

oder vielleicht drei Tage lang pflegen. (4) Ist es aber vergangen, sodass bei Katarrh der Schleim zähflüssig geworden ist oder bei Schnupfen sich die Nase wieder geöffnet hat, soll der Kranke ins Bad gehen und sich zuerst mit viel kaltem, dann mit lauwarmem Wasser das Gesicht und den Kopf wärmen und nachher reichhaltiger essen und Wein trinken. Ist der Schleim aber am vierten Tag noch immer dünnflüssig oder scheint die Nase noch immer verstopft zu sein, soll der Patient trockenen aminäischen Wein zu sich nehmen und sodann zwei Tage lang Wasser. Danach soll er sich wieder dem Bad und seinem gewohnten Lebenswandel zuwenden. (5) Aber selbst an jenen Tagen, an denen Enthaltbarkeit zu üben ist, sollen die Patienten sich nicht wie kranke Menschen verhalten, sondern alle übrigen Dinge genauso wie Gesunde tun, es sei denn, ihre Zustände hätten ein langwierigeres und heftigeres Leiden hervorgerufen. Dann ist größere Vorsicht notwendig.

(6) In Fällen, bei denen es in die Nase oder die Kehle herabträufelt, muss der Kranke außer den genannten Maßnahmen sogleich an den ersten Tagen viel spazieren gehen, sich die unteren Extremitäten kräftig massieren lassen und am Brustkorb, im Gesicht und am Kopf eine leichte Massage anwenden. Er soll seine gewohnten Mahlzeiten um die Hälfte reduzieren, und er kann Eier, Stärke und dergleichen Dinge zu sich nehmen, die den Schleim verdicken. Den Durst soll er unterdrücken, soweit er dies vermag. Wenn er sich durch diese Schritte für ein Bad vorbereitet und dann auch gebadet hat, soll er seine Kost mit einem kleinen Fisch oder mit Fleisch anreichern, aber so, dass er nicht sofort die volle Menge an Nahrung zu sich nimmt. Ungemischten Wein soll er in größeren Mengen genießen.

(7) Wenn es aber in die Lunge herabträufelt, ist es umso wichtiger, dass der Kranke spazieren geht, sich massieren lässt und ebenso bei der Kost Mäßigung einhält, und wenn dies nicht anschlägt, muss er herbere Speisen zu sich nehmen, sich mehr dem Schlaf hingeben und sich von allen Geschäften fernhalten, und zu gegebener Zeit, aber eher später, soll er das Bad versuchen.

(8) Bei Verkühlung aber soll er am ersten Tag ruhen, weder essen noch trinken, seinen Kopf verhüllen und sich Wolle um den Hals wickeln. Am nächsten Tag soll er aufstehen, nichts oder höchstens, wenn ihn ein zwingendes Verlangen überkommt, eine Hemine Wasser trinken, und am dritten Tag soll er ein wenig Brot vom Inneren des Laibes mit einem kleinen Fisch oder magerem Fleisch zu sich nehmen und Wasser trinken. (9) Wenn einer sich nicht soweit in der Hand hat, dass er auf eine üppigere Kost verzichten kann, soll er sich den Kopf und das Gesicht mit viel heißem Wasser wärmen, bis er schwitzt, und sich dann dem Wein zuwenden. Nach diesen Maßnahmen ist es kaum möglich, dass die Beschwerden vorhalten. Tun sie dies aber, wird man kalte, trockene, leichte

sed si manserit, utendum erit cibis frigidis, aridis, levibus, umore quam minimo, servatis frictionibus exercitationibusque, quae in omni tali genere valetudinis necessariae sunt.

Caput VI

De cervicis morbis

(1) A capite transitus ad cervicem est, quae gravibus admodum morbis obnoxia est. Neque tamen alius inportunior acutiorque morbus est, quam is, qui quodam rigore nervorum modo caput scapulis, modo mentum pectori adnectit, modo rectam et immobilem cervicem intendit. Primum Graeci ὀπισθότονον, <in>sequentem ἐμπροσθότονον, ultimum τέτανον appellant, quamvis minus subtiliter quidam indiscretis his nominibus utuntur. Ea saepe intra quartum diem tollunt: si hunc evaserunt, sine periculo sunt. – (2) Eadem omnia ratione curantur idque convenit *** Sed Asclepiades utique emittendum sanguinem credit; <quod> quidam utique vitandum esse dixerunt, eo quod maxime tum corpus calore egeret, isque esset in sanguine. Verum hoc quidem falsum est: neque enim natura sanguinis est, <ut> utique caleat, sed ex is, quae in homine sunt, hic celerrime vel calescit vel refrigescit. Mitti vero necne debeat, ex is intellegi potest, quae de sanguinis missione praecepta sunt. (3) Utique autem recte datur castoreum, et cum hoc piper vel laser; deinde opus est fomento umido et calido. Itaque plerique aqua calida multa cervices subinde perfundunt. Id in praesentia levat, sed oportuniores nervos frigori reddit, quod utique vitandum est. Utilius igitur est cerato primum liquido cervicem perunguere; deinde admovere vesicas bubulas vel utriculos oleo calido repletos, vel ex farina calidum cataplasma, vel piper rotundum cum ficu contusum. (4) Utilissimum tamen est umido sale fovere; quod quomodo fieret iam ostendi. Ubi eo aliquid factum est, admovere ad ignem; vel si aestas est, in sole <m> aegrum oportet; maximeque oleo veteri, si id non est, Syriaco; si ne id quidem est, adipe quam vetustissima cervicem et scapulas et spinam perfricare. Frictio cum omnibus in homine vertebrae utilis sit, tum is praecipue, quae in collo sunt. Ergo die nocteque, interpositis tamen

Speisen mit möglichst wenig Feuchtigkeitsgehalt verordnen und die Massagen und Leibesübungen fortsetzen müssen, wie sie bei solchen Krankheitsbildern immer notwendig sind.

6. Kapitel

Erkrankungen des Halses

(1) Vom Kopf gehen wir nun zum Hals über, der für einigermaßen schwere Erkrankungen anfällig ist. Es gibt aber keine misslichere und akutere Erkrankung als jene, die sozusagen durch eine Erstarrung der Muskeln bald den Schädel auf die Schultern, bald das Kinn auf die Brust drückt und bald den Nacken starr und unbeweglich macht. Die Griechen nennen das erstere Opisthotonos, das zweite Emprosthotonos und das letztere Tetanus, wenngleich einige diese Begriffe mit wenig Sorgfalt durcheinander verwenden. Sie sind oft binnen vier Tagen tödlich. Ist diese Frist überstanden, besteht keine Gefahr mehr. (2) Diese Dinge lassen sich alle auf dieselbe Weise heilen, und dies passt . . . Aber Asklepiades hielt den Aderlass für erforderlich, eine Maßnahme, von der andere lehrten, dass sie auf jeden Fall zu vermeiden sei, denn die Wärme, deren der Körper ja ganz besonders bedürfe, befinde sich eben im Blut. Dies ist aber unrichtig. Denn es liegt nicht in der Natur des Blutes, dass es warm ist, sondern es ist vielmehr von den Bestandteilen des Menschen derjenige, der sich am raschesten erwärmt und abkühlt. Ob man den Kranken aber zur Ader lassen soll oder nicht, kann man aus dem ersehen, was ich über den Aderlass geschrieben habe.³ (3) Auch kann man passenderweise Bibergeil verabreichen, und dazu Pfeffer oder Laserpicium. Hinterher bedarf der Kranke eines feuchten, warmen Umschlags. Viele Ärzte schütten zu demselben Zweck immer wieder heißes Wasser in großen Mengen über den Nacken der Kranken. Dies schafft wohl sofort Erleichterung, aber es macht die Muskeln anfälliger für Kälte, was ganz und gar zu vermeiden ist. Zuträglicher ist es, zuerst den Nacken mit flüssigem Wachs zu salben und dann mit heißem Öl gefüllte Rindsblasen oder Leder-schläuche, ein heißes Mehlpflaster oder mit Feigen zerstoßenen runden Pfeffer aufzulegen. (4) Besonders zuträglich ist es, erhitztes Salz zum Wärmen zu verwenden. Wie dies gemacht wird, habe ich bereits gezeigt.⁴ Wenn alles andere erledigt ist, muss der Kranke in die Nähe eines Feuers oder, wenn es Sommer ist, in die Sonne gebracht werden, und vor allem muss altes Olivenöl – und wenn kein solches zu haben ist, syrisches Öl oder, wenn auch dies nicht vorhanden ist, möglichst altes Schmalz – in seine Schultern und Wirbelsäule einmassiert werden. Es ist zuträglich, sämtliche Wirbel des Patienten zu massieren, aber ganz besonders jene des Halses. Also muss man dieses Mittel mit gewissen

³ 2,10–11.

⁴ 2,17,10.

quibusdam temporibus, hoc remedio utendum est. Dum intermittitur, imponendum malagma aliquod ex calfacientibus. (5) Cavendum vero praecipue frigus; ideoque in eo conclavi, quo cubabit aeger, ignis continuus esse debet, maximusque tempore antelucano, quo praecipue frigus intenditur. Neque inutile erit caput adtonsum habere idque irino vel cyprino calido madefacere et superinposito pilleo velare; nonnumquam etiam <in> calidum oleum totum descendere, vel in aquam calidam, in qua faenum Graecum decoctum sit et adiecta olei pars tertia. Alvus quoque ducta saepe superiores partes resolvit. Si vero etiam vehementius dolor crevit, admovendae cervicibus cucurbitulae sunt, sic ut cutis incidatur; eadem aut ferramentis aut sinapi adurenda. (6) Ubi levatus est dolor moverique cervix coepit, scire licet cedere remediis morbum. Sed diu vitandus cibus, quisquis mandendus est: sorbitionibus utendum itemque ovis sorbilibus aut apalis [mollibus]; ius aliquod adsumendum. At si bene processerit iamque ex toto recte se habere cervices videbuntur, incipiendum erit a pulcicula vel intrita bene madida. Celerius tamen etiam panis mandendus quam vinum gustandum, siquidem huius usus praecipue periculosus ideoque in longius tempus differendus est.

Caput VII

De faucium morbis

(1) Ut hoc autem morbi genus circa totam cervicem, sic alterum aequae pestiferum acutumque in faucibus esse consuevit. Nostri anginam vocant: apud Graecos nomen, prout species est. Interdum enim neque rubor neque tumor ullus apparet, sed corpus aridum est, vix spiritus trahitur, membra solvuntur: id *συνάγγην* vocant. Interdum lingua faucesque cum rubore intumescunt, vox nihil significat, oculi vertuntur, facies pallet, singultus est: id *κονάγγην* vocant. Illa communia sunt: aeger non cibum devorare, non potionem potest, spiritus eius in<ter>cluditur. (2) Levius est, ubi tumor tantummodo ruborque est, cetera non secuntur: id *παρασυνάγγην* appellant. – Quicquid est, si vires patiuntur, sanguis mittendus est; si non abundat, secundum est ducere alvum. Cucurbitula quoque recte sub mento et circa fauces admovetur, ut id, quod strangulat, evocet. Opus est deinde fomentis umidis: nam sicca spiritum elidunt. Ergo admovere spongias